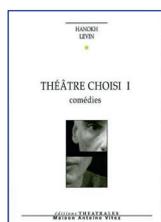


Hanokh Levin

Le dramaturge et metteur en scène israélien Hanokh Levin (1943-1999) est devenu, en quelques années, un incontournable de la scène française. Auteur d'une œuvre considérable qui comprend une cinquantaine de pièces de théâtre, des sketches, des chansons, de la prose et de la poésie, il aborde aussi bien l'intime que le politique. Son théâtre revisite les structures des plus grands dramaturges (Aristophane, Shakespeare, Brecht, Beckett...), proposant de nouvelles formes théâtrales d'une redoutable efficacité.

Son théâtre s'interroge toujours sur la finalité d'une existence fondamentalement vouée à l'échec.

Théâtre choisi



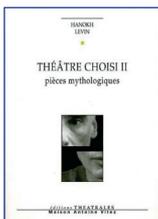
Théâtre choisi I - Comédies

Yaacobi et Leidental / Kroum l'ectoplasme / Une laborieuse entreprise

Ces comédies décrivent le combat quotidien de petites gens, dans l'espace restreint de la maison ou du quartier, microcosme de la société tout entière.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

18,50 € - 2001



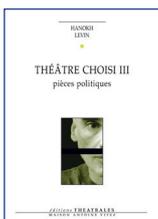
Théâtre choisi II - Pièces mythologiques

Les Souffrances de Job / L'Enfant rêve / Ceux qui marchent dans l'obscurité

Hanokh Levin se tourne ici vers le mythe, le rituel et la tragédie antique pour tenter de créer une tragédie moderne, où la condition humaine se donne à voir comme théâtre de la cruauté, comme une mise à mort sous les yeux des spectateurrices.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

21,50 € - 2001



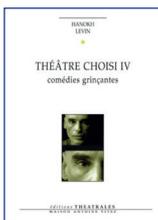
Théâtre choisi III - Pièces politiques

Shitz / Les Femmes de Troie / Meurtre / Satires

L'œuvre dramatique de Hanokh Levin est indissociable d'une critique acerbe de la réalité politique, sociale et culturelle de l'État d'Israël. Avec une perspicacité peu commune, l'auteur n'a cessé de mettre en garde ses concitoyennes contre les conséquences déléteres d'une occupation prolongée des territoires conquis. Son engagement politique évolue en même temps que son écriture dramatique.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

19,50 € - 2004



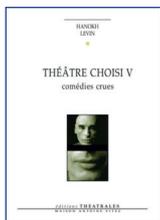
Théâtre choisi IV - Comédies grinçantes

Le Soldat ventre-creux / Funérailles d'hiver / Sur les valises

Poursuivant l'exploration de l'œuvre dramatique de Hanokh Levin, ce volume rassemble trois pièces choisies pour la diversité de leur écriture et l'intérêt de leur thématique. Qu'il situe l'action dans le microcosme de la famille ou du quartier, à Tel Aviv ou dans un ailleurs géographique improbable, abstrait ou symbolique, Levin invente une forme de tragicomédie moderne, mélange de provocation, d'humour et de poésie, mais aussi de cruauté et de compassion pour le genre humain.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

19,50 € - 2004



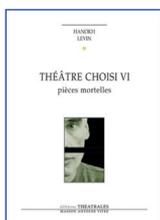
Théâtre choisi V - Comédies crues

Tout le monde veut vivre / Yakich et Poupatchée / La Putain de l'Ohio

Chacune des trois pièces regroupées dans ce cinquième volume de son *Théâtre choisi* illustre une dimension différente de la recherche de Levin d'un comique à l'état cru. Un théâtre qui en dit long sur la condition humaine, mais aussi sur l'obscénité de nos sociétés dans leur rapport à l'argent, l'amour, le sexe et le pouvoir.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

18 € - 2008



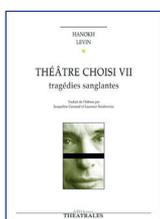
Théâtre choisi VI - Pièces mortelles

Vie et mort de H, pique-assiette et souffre-douleur / Requiem / Les Pleurnicheurs

Les trois pièces du grand dramaturge israélien réunies dans ce sixième volume traitent de l'issue fatale de nos existences. On y trouve l'une de ses toutes premières pièces, et ses deux dernières écrites alors qu'il se savait malade. La mort y côtoie le rire, l'héroïque dialogue avec le prosaïque, le trivial se mêle au sublime.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

18,50 € - 2011



Théâtre choisi VII - Tragédies sanglantes

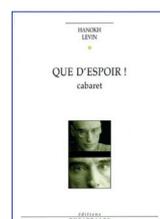
L'Empereur / Fantasmagories / Mise à mort

Dans les trois pièces de ce recueil, Hanokh Levin crée une forme de tragédie moderne qui traduit sa vision du monde sans l'inscrire dans une réalité précise. Dans ce théâtre de la cruauté, Levin transforme le plateau en un lieu où va s'accomplir un mystérieux sacrifice. Au centre de l'action, des corps humains, torturés et humiliés, avancent inéluctablement vers la mort. Dans une succession de situations dérangeantes et violentes, Levin met à nu les mécanismes de l'âme humaine, révélés dans toute leur horreur au XX^e siècle.

Traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz

19,50 € - 2018

Cabarets



Que d'espoir !

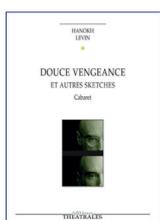
Ce recueil rassemble des textes courts et des chansons que Hanokh Levin a écrits tout au long de sa vie pour ses cabarets satiriques.

Lorsqu'il traite des petites choses de l'existence, il cisèle chaque sketch en fable sur la condition humaine. Lorsqu'il s'inquiète du devenir de son pays, il renvoie l'image féroce d'une société séduite par le pire. L'écriture fulgurante de Levin atteint, dans ces formes courtes, une force et un humour rares.

Comment ne pas nous reconnaître dans le miroir, terrible et drôle, que nous tend cet auteur à la voix si puissante et si humaine ?

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

11,50 € - 2007



Douce vengeance et autres sketches

Les quatorze sketches rassemblés dans ce recueil dévoilent de nouveaux aspects du théâtre satirique et comique de Hanokh Levin. Ici, le dramaturge israélien excelle à décaler insidieusement la situation la plus quotidienne afin de la pousser vers un non-sens inéluctable.

Dans cette suite de séquences à l'écriture incisive, il propose une galerie de personnages prêts à tout pour avoir prise sur l'absurdité de la vie... sauf à prendre le risque d'exister.

De monologues en duos – voire en trios –, Levin aiguise sa plume pour livrer ces sketches à l'efficacité diabolique où l'humour noir flirte avec le burlesque.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

11 € - 2009



Une mouche (être ou ne pas être)

Un homme qui fait la démonstration qu'il n'est pas une mouche ; des frustrés qui cultivent leurs fantasmes plutôt que de vivre ; un garçon trop honnête qui cherche à séduire une fille en bonne santé ; un amateur de bananes qui se perd en métaphores ramollies ; une épouse qui, au lieu de passer le sel, passe un savon à son mari... autant de figures qui composent cet inventaire à la Levin autour de la relation plus ou moins sentimentale, toujours compliquée, entre Elle et Lui.

Ce recueil de sketches et de chansons propose un cabaret jubilatoire où les histoires d'amour finissent, comme toujours chez Levin, en rendez-vous manqués mais jamais désespérés.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

11 €, 2015



Parce que, moi aussi, je suis un être humain...

Ce recueil de sketches et de chansons de Hanokh Levin est un cabaret virevoltant, où l'auteur nous plonge avec son humour incomparable dans un bain bouillonnant de personnages progressant vers le bout de leur humanité. Car c'est bien de l'essence de notre existence, ainsi que de la porte de sortie de la vie dont parle Levin : parfois certains regrettent d'être nés (à quoi bon, pour connaître une vie misérable ?), d'autres s'accrochent à cette laborieuse entreprise comme à un radeau de sauvetage.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

11 €, 2016

Autres textes



Représailles de printemps, in Théâtre en court 1

Un soldat juif est chargé, en représailles, de la destruction de la maison d'un arabe. Ce dernier, loin de se révolter, est fataliste. Il aide même le soldat dans sa tâche, car cela semble être le cours de l'Histoire ! Une vision dure, mais un humour salvateur.

(Également publié parmi les « Satires », in *Théâtre choisi III - Pièces politiques*)

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz - collection « Théâtrales Jeunesse »

12 €, 2005



Les Insatiables

Deux hommes et une femme célibataires abordent la quarantaine avec l'envie forte de rencontrer l'âme sœur et de se marier. Oui mais... pas si simple.

Car comment trouver et faire l'amour quand l'un s'accroche à ses petites économies, l'autre à son stock de capotes, unique héritage d'un père aux investissements étonnants, et la troisième à sa pharmacie ? Joyeux trio de constipés du cœur, où chacun tente en vain de dépasser sa propre mesquinerie.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz - collection « En scène »

12 €, 2009

Sur Hanokh Levin



Le théâtre de Hanokh Levin - Ensemble à l'ombre des canons

par Nurit Yaari – Avec la collaboration de Fabienne Bergman pour la traduction de l'hébreu

Dans cet ouvrage théorique et critique, Nurit Yaari retrace l'itinéraire artistique de Hanokh Levin. Elle analyse son écriture depuis la satire politique jusqu'à la tragédie mythique, en passant par la comédie. Elle présente également l'évolution de son travail de metteur en scène, illustré par des photos de ses spectacles. Son théâtre, toujours engagé, dénonce l'inanité de la logique de guerre et son humour, dévastateur et provocateur, interroge l'humain et rejoint l'universel. Des témoignages d'artistes français (Stéphane Braunschweig, Jacqueline Carnaud, Michel Didym, Christine Murillo, Jacques Nichet, Laurence Sendrowicz...) traduisent l'écho de son œuvre en France. Un livre essentiel pour découvrir l'une des plus grandes œuvres théâtrales du xx^e siècle.

18 €, 2008 - collection « Sur le théâtre »